

## Personal Seal Registration

In Japan, a personal seal, or **inkan**, is necessary in many situations such as opening a bank account or purchasing cars and property.

For important procedures or when large amounts of money are involved, a Seal Registration Certificate is often necessary. Registration of a seal is undertaken at the Town Office.

### Types of Personal Seal

Seal	Registered seal	Registered at the Town Office	Property purchase, commercial business, car purchases, etc. *A Seal Registration Certificate is needed together with the seal.
	Unregistered seal	Unregistered	Opening a bank account, receiving postal goods, etc.

\*A self-inking seal cannot be used

### Seal Registration Certificate

This is proof that the seal is officially registered.

A Seal Registration Card, issued by the Town Office, is necessary to receive a Seal Registration Certificate.

Please refer to the information below prior to applying for a Seal Registration Card or Seal Registration Certificate. If applying for oneself, both items can be issued in one visit.

Registration is limited to one seal per person over 15 years old. Alien registration within Kutchan is also necessary. Please refer to the necessary documents on the page 12. Fee: ¥300

**A Q** Residential Affairs Section, Residential Affairs Division, Kutchan Town Office (Window #1) ☎ 0136-22-1121 **Ex.** 115, 114

### Appropriate Seals for Registration:

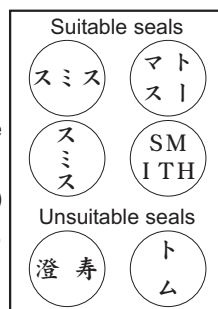
Diameter larger than 8mm and smaller than 25mm

No worn areas or chips Made out of materials that are not easily deformed (rubber seals cannot be registered)

Contains name only (not addresses or other information)

Family or given name (English or katakana are suitable, phonetically equivalent kanji, etc. are not)

E.g. Thomas Smith トーマス・スミス



**A** = Application / **Q** = Question / **☎** = Phone / **Ex.** = Extension

## 印鑑登録

日本では銀行口座の開設や自動車・不動産の売買など、多くの場面で「印鑑」が必要となります。

重要な手続きや多額の金銭が絡む手続きでは「印鑑登録証明書」が必要となります。「印鑑」を購入後、役場で「印鑑登録」を行います。

### 印鑑の分類

印鑑	実印	役場で印鑑登録をしたもの	不動産売買、商的取引、自動車購入など印鑑登録証明書と一緒に用いる
	認め印	登録していないもの	銀行口座開設、宅配便受け取りなど

インク内蔵型の印鑑「スタンプ印」は使えません

### 印鑑登録証明書

印鑑の登録を公的に証明するものです。

交付を受けるためにはまず、役場で印鑑登録証を発行してもらいます。印鑑登録証を受け取ってから印鑑登録証明書の申請を行います。

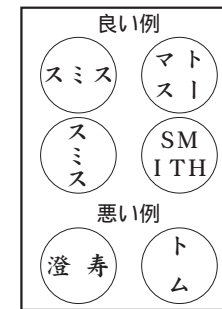
印鑑登録証と印鑑登録証明書の申請は以下を参考に行ってください。本人が申請した場合、印鑑登録証と印鑑登録証明書ともに即日発行することが可能です。

町内に外国人登録している15歳以上の人が1人1個に限り、登録できます。必要書類は13ページの別表を参照してください。登録料300円。

**☎** 町住民課住民係(窓口) ☎0136 - 56 - 8007

### 登録できる印鑑

8mm四方よりも大きく、25mm四方よりも小さいもの 減ったり、欠けたりしていないもの 変形しないように硬い素材でできているもの(ゴム印は登録できない) 氏名のみが入っているもの(住所やその他の事務柄が入ってはいけない) 姓か名が入っている印鑑(英活字かカナは可、あて字は不可)  
例) Thomas Smith トーマス・スミス



**☎** = 申し込み・申請先 / **☎** = 問い合わせ先 / **☎** = 電話番号 / **☎** = 内線

## Personal Seal Registration

The registered person		To register you will need	
<b>Applying in person at the Town Office</b>	If you have identification papers	Personal seal, identification papers with photo (such as a passport, Alien Registration Card or a driver's licence).	
	If you don't have identification papers	Personal seal, a guarantor whose personal seal is registered in the town	If you don't have a guarantor: Personal seal *The applicant will need to be confirmed by mail so it will take a number of days. You will need to come to the office twice. Once for the application and second to receive your registration card.
<b>When a proxy is sent to the Town Office</b>		Personal seal, Power of Attorney, the proxy's seal *The applicant will need to be confirmed by mail, it will take a number of days. They will need to come to the office twice. Once for the application and second to receive your registration card.	

1. If you lose the Seal Registration Card, please file a report to the Town Office.
2. In the case of moving, cancellation or withdrawal of registration, change of name or death, please return the Seal Registration Card to the Town Office.
3. A Seal Registration Card is an identification of the owner of the registered seal. Please keep it safe.

### Obtaining a Seal Registration Certificate

One Seal Registration Certificate is ¥300.

When applying for a Seal Registration Certificate (for oneself or as a proxy), please present the Seal Registration Card. Without this, a Seal Registration Certificate cannot be issued (personal seal is not necessary).

When asking a proxy to obtain a Seal Registration Certificate, please ask them to take your Seal Registration Card (Power of Attorney document, personal seal, etc. are not necessary).

## Public Medical Insurance

Residents of Japan are obliged to enrol in a public medical insurance scheme. There is company health insurance for those employed at participating companies and national health insurance for others.

The insured person bears up to 30% of the expenses when visiting a doctor or hospital.

## 印鑑登録

登録者		登録に必要なもの	
<b>本人が窓口に来て登録するとき</b>	身分証明書があるとき	印鑑、身分証明書（官公庁発行の顔写真付きのもの、運転免許証、パスポート、外国人登録証明書など）	
	身分証明書がないとき	印鑑、町内に印鑑登録している人の保証、保証人の同伴、保証人の印鑑	保証人がないとき
<b>代理人が登録するとき</b> * 郵便で本人確認をするので日数がかかります。申請と登録の2回来てもらいます。		印鑑、委任状	

1. 登録証を亡失したときは事故防止のため、直ちに届け出をしてください。
2. 転出、登録の廃止、氏名変更、死亡などの場合は登録証を町役場へ返してください。
3. 印鑑登録証は印鑑の登録を受けている本人であることを証明するものですから、大切に保管してください。

### 印鑑登録証明書の交付

印鑑登録証明書は1通300円です。印鑑登録証明書を受けようとするときは本人か代理人が印鑑登録証を提示してください。印鑑登録証の提出がなければ証明書を発行しません（印鑑はいりません）。代理人に証明書の交付依頼するときはあなたの印鑑登録証を持参させてください（委任状や印鑑はいりません）。